Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 5:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy przybywa dóbr, przybywa spożywających je. A jaka (w tym) korzyść dla właściciela? Że widzą (to) jego oczy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy przybywa bogactwa, przybywa tych, którzy z niego żyją. A ile ma z nich właściciel? Tyle, że jego oczy je widzą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto kocha pieniądze, nie nasyci się pieniędzmi, a kto kocha bogactwa, nie będzie miał z nich pożytku. Także i to jest marnością. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdzie wiele majętności, wiele bywa tych, co ją jedzą. Cóż tedy za pożytek Panu z tego? jedno że na nie patrzy oczyma swemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdzie jest wiele majętności, wiele i tych, którzy je trawią. A cóż za pożytek Panu z tego, jedno iż widzi bogactwa oczyma swemi? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto kocha się w pieniądzach, pieniądzem się nie nasyci; a kto się kocha w zasobach, ten nie ma z nich pożytku. To również jest marność. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy majątek rośnie, rośnie liczba tych, którzy z niego korzystają, i jego właściciel ma z niego tylko taki pożytek, że jego oczy go oglądają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Im większy majątek, tym więcej ludzi pragnie z niego korzystać. Czy właściciel ma z tego jakiś zysk? Chyba tylko ten, że musi go doglądać! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy powiększa się majątek, mnożą się też ci, którzy go używają. I jaką korzyść ma z niego właściciel poza tym, że syci oko swoim bogactwem? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdzie wiele dóbr, wielu tych, którzy je zjadają, i jaką korzyść ma z nich właściciel? Tę chyba tylko, że bogactwa swymi oczami ogląda. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Множеством доброти наповнилися ті, що його їдять. І яка чеснота в того, що має, хіба щоб глядіти на нього очима? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdzie wiele dobra tam i wielu tych, którzy je zjadają. A jaka jest korzyść dla właściciela? Chyba tylko z widoku jego oczu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto miłuje srebro, nie nasyci się srebrem, a kto miłuje bogactwo – dochodem. To także marność. |